

**KOMMUNIQUE DER 7. MINISTERKONFERENZ ÜBER  
DIE VERUNREINIGUNG DES RHEINS  
AM 19. DEZEMBER 1986 IN ROTTERDAM**

Am 19. Dezember 1986 trafen in Rotterdam die Mitglieder der Internationalen Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung zu einer Konferenz auf Ministerebene zusammen.

Den Vorsitz führte Frau Minister N. Smit-Kroes, Niederlande.

An der Konferenz beteiligten sich:

**für die Bundesrepublik Deutschland**

Herr Wallmann Bundesminister für Umwelt,  
Naturschutz und Reaktorsicherheit

**für Frankreich**

Herr Carignon Minister für Umwelt

**für Luxemburg**

Herr Hostert Vertreter des Herrn Krieps,  
Minister für Umwelt

**für die Niederlande**

Frau Smit-Kroes Minister für Verkehr und Öffentliche  
Arbeiten

Herr Nijpels Minister für Wohnungsbau, Raumplanung  
und Umweltschutz

Herr Van der Linden Staatssekretär im Auswärtigen Amt

**für die Schweiz**

Herr Egli Bundespräsident und Vorsteher des  
Departementes des Innern

**für die Kommission der Europäischen Gemeinschaften**

Herr Clinton Davis Mitglied der Kommission

**als Beobachter für die Internationale Kommission zum Schutze des  
Rheins gegen Verunreinigung**

Herr Baron van Lynden Präsident der Kommission

**als Beobachter für Belgien**

Frau Smet Staatssekretär für Umwelt

**als Beobachter für die Zentralkommission für die Rheinschifffahrt**

Herr Stettler Präsident der Kommission

**COMMUNIQUE DE LA 7<sup>e</sup> CONFERENCE DES MINISTRES  
SUR LA POLLUTION DU RHIN,  
TENUE A ROTTERDAM, LE 19 DECEMBRE 1986**

Les membres de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution se sont réunis au niveau des Ministres à Rotterdam le 19 décembre 1986, sous la présidence de Madame Smit-Kroes, Pays-Bas.

Ont participé à la Conférence:

**pour la République fédérale d'Allemagne**

Monsieur Wallmann Ministre fédéral de l'Environnement, de  
la Protection de la Nature et de la  
Sécurité nucléaire

**pour la France**

Monsieur Carignon Ministre de l'Environnement

**pour le Luxembourg**

Monsieur Hostert Représentant Monsieur Krieps, Ministre  
de l'Environnement

**pour les Pays-Bas**

Madame Smit-Kroes Ministre des Transports et des Travaux  
publics

Monsieur Nijpels Ministre du Logement, de l'Aménagement  
du Territoire et de l'Environnement.

Monsieur Van der Linden Secrétaire d'État aux Affaires  
Étrangères

**pour la Suisse**

Monsieur Egli Président de la Confédération et Chef du  
Département de l'Intérieur

**pour la Commission des Communautés Européennes**

Monsieur Clinton Davis Membre de la Commission.

**en tant qu'observateur de la Commission Internationale pour la  
Protection du Rhin contre la Pollution**

Monsieur le Baron van Lynden Président de la Commission

**en tant qu'observateur de la Belgique**

Madame Smet Secrétaire d'État à l'Environnement

**en tant qu'observateur de la Commission centrale de la navigation  
sur le Rhin**

Monsieur Stettler Président de la Commission

## A. ALLGEMEINE ERKLÄRUNGEN

1. Die für den Schutz des Rheins zuständigen Minister der Rheinanliegerstaaten und das zuständige Mitglied der Kommission der Europäischen Gemeinschaften stellen fest:
  - 1.1 Die Umstände, unter denen der Sandoz-Unfall stattgefunden hat, werden in der Schweiz eingehend untersucht und die Ergebnisse werden nach Abschluß der Untersuchung veröffentlicht.
  - 1.2 Der ökologische Zustand des Rheins, wie er vor dem Sandoz-Unfall war, ist wiederherzustellen und zu verbessern.
  - 1.3 Entstandene Schäden infolge des Sandoz-Unfalles sind durch geeignete Maßnahmen rasch zu beseitigen oder zu ersetzen.
  - 1.4 Die Vorsorge gegen Betriebsunfälle und Störfälle mit wassergefährdenden Auswirkungen ist nachhaltig zu verstärken; dabei sind die neuesten technischen Entwicklungen zu beachten.
  - 1.5. Alle Produktionsstätten und Lager im Einzugsgebiet des Rheins, bei denen nicht unerhebliche Mengen wassergefährdender Stoffe vorhanden sind oder entstehen können, sind so zu sichern, daß in jedem Falle eine Verunreinigung der Gewässer durch diese Stoffe verhindert wird.
  - 1.6 Die Regeln für die Warnung bei Unfällen, die grenzüberschreitender Wirkung haben können, sind strikt anzuwenden und zu verbessern.
  - 1.7 Die Nutzung des Rheinwassers für die Trinkwasserversorgung muß auch künftig möglich sein.
  - 1.8 Die Belastung des Rheins durch Schadstoffe muß weiterhin verringert werden, auch mit dem gemeinsamen Ziel einer deutlichen Reduzierung der Belastung des Flußsediments mit Schadstoffen und zwar derart, daß dieses Sediment wieder als Aufspülmaterial auf dem Lande verwendet oder ins Meer gebracht werden kann.
2. Sie bekräftigen ihre Beschlüsse in der Gemeinsamen Erklärung des Ministertreffens in Zürich vom 12. November 1986.
3. Sie bewerten die Ministerkonferenz vom 19. Dezember 1986 in Rotterdam als einen weiteren wichtigen Schritt mit dem Ziel, das Ökosystem des Rheins weiterhin deutlich und dauerhaft zu verbessern.

## A. DÉCLARATIONS GÉNÉRALES

1. Les ministres responsables de la protection du Rhin des États riverains du Rhin et le membre compétent de la commission des Communautés Européennes constatent:
  - 1.1 Que les circonstances dans lesquelles a eu lieu l'accident chez Sandoz seront examinées de façon approfondie en Suisse et qu'après cet examen les résultats en seront rendus publics.
  - 1.2 Que la situation écologique du Rhin telle qu'elle était avant l'accident chez Sandoz doit être restaurée et améliorée;
  - 1.3 Que les dommages causés par l'accident chez Sandoz doivent être réparés ou indemnisés rapidement par des mesures appropriées;
  - 1.4 Que les mesures de sauvegarde contre les pannes et les accidents dans les entreprises, à effets dangereux pour l'eau, doivent être renforcées durablement; il faut tenir compte, ce faisant, des développements techniques les plus récents;
  - 1.5 Que toutes les installations de production et de stockage dans le bassin du Rhin où sont entreposées ou produites en quantités non négligeables des substances dangereuses pour l'eau doivent être équipées de telle façon que la pollution des eaux par ces substances soit dans tous les cas empêchée;
  - 1.6 Que les règles s'appliquant à l'avertissement en cas d'accidents pouvant avoir des effets transfrontaliers doivent être appliquées strictement et améliorées;
  - 1.7 Qu'il faut permettre aussi à l'avenir l'utilisation de l'eau du Rhin pour l'approvisionnement en eau potable;
  - 1.8 Que la charge du Rhin en substances nocives doit être réduite plus avant, notamment dans le but commun de réaliser une réduction nette de la charge du sédiment fluvial en substances nocives, afin qu'il puisse à nouveau être utilisé comme matériau de remblai ou déversé en mer.

4. Sie dringen darauf, daß:
    - die Durchführung des Rhein-Chemieübereinkommens durch zusätzliche Maßnahmen in den Mitgliedstaaten sowie durch weiterführende Vorschläge in der Internationalen Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung (IKSR) intensiviert wird,
    - die Zielsetzungen des Rhein-Chloridübereinkommens im Rahmen der gesetzten Fristen verwirklicht werden,
    - und die Arbeiten zur Vorbereitung eines Wärmeübereinkommens für den Rhein in der IKSR zügig fortgeführt werden, mit dem Ziel, einen baldigen Abschluss zu erreichen.
  5. Sie werden alle ihnen über den Unfall vom 1. November 1986 und seine Auswirkungen, insbesondere auf die Umwelt vorliegenden Informationen, sowie alle über die Entschädigungsleistungen ihnen vorliegenden Erkenntnisse an die IKSR weiterleiten. Sie beauftragen die IKSR, alsbald einen umfassenden Bericht hierüber vorzulegen, der der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden kann.
  6. Sie beauftragen die IKSR außerdem, im Rahmen ihrer Jahresberichte auch die ökologischen Aspekte zu berücksichtigen.
2. Ils confirment leurs décisions contenues dans la déclaration commune de la réunion ministérielle de Zürich du 12 novembre 1986.
  3. Ils considèrent la conférence ministérielle du 19 décembre 1986 à Rotterdam comme un nouveau pas important dans la voie de l'amélioration significative et durable de l'écosystème du Rhin.
  4. Ils insistent sur la nécessité:
    - d'intensifier l'application de la Convention "chimie" tant par des mesures additionnelles à prendre dans les États parties que par des propositions ultérieures de la Commission Internationale pour la Protection du Rhin contre la Pollution (CIR),
    - de réaliser les objectifs de la Convention "chlorures" dans les délais fixés
    - et de faire accélérer au sein de la CIR les travaux préparatoires en vue de la conclusion rapide d'une convention pour la protection du Rhin contre la pollution thermique.
  5. Ils transmettront à la CIR toutes les informations disponibles concernant l'accident du 1er novembre 1986 et ses effets, en particulier pour l'environnement, ainsi que toutes les données relatives aux compensations des dommages. Ils chargent la CIR de présenter prochainement un rapport complet à ce sujet, qui pourra être rendu accessible au public.
  6. Ils chargent en outre la CIR de tenir compte également des aspects écologiques dans son rapport annuel.

## B. SICHERHEIT DER INDUSTRIEANLAGEN

1. Die Industrieanlagen des Rheineinzugsgebietes, in denen mit gefährlichen Stoffen umgegangen wird, müssen über geeignete Vorkehrungen verfügen, wie insbesondere die unter Nr. 2 bezeichneten Maßnahmen, um eine Verschmutzung des Rheins durch Störfälle zu verhüten und die Unfallfolgen zu begrenzen.
2. Maßnahmen zur Durchführung bei den gefährlichen Industrieanlagen des Rheineinzugsgebiets zur Verhütung der Verschmutzung durch Störfallereignisse und Begrenzung der Unfallfolgen. Hierzu zählen etwa:
  - 2.1 Allgemeine technische Maßnahmen
    - Sicherheitsvorkehrungen im Lade- und Entladegebiet (Auffangbecken, Abdichtung);
    - Verbesserung der Bedingungen für Lagerung und Verlagerung von Erzeugnissen (angemessene Bodenbeläge, automatische Verschlussvorrichtungen für Fälle von Rohrbruch);
    - Verringerung und Kontrolle von Wasserabflüssen (geschlossene Kreisläufe);
    - Organisation der Wassersammelnetze;
    - Bau zuverlässiger und ausreichend großer Kläranlagen;
    - Installation betrieblicher automatischer Warnsysteme;
  - 2.2 Besondere technische Maßnahmen zur Verhütung von Bränden und Explosionen oder Begrenzung ihrer Ausbreitung und ihrer Folgen.
    - Begrenzung der gelagerten Mengen;
    - gesonderte Lagerung;
    - geeignete Elektroinstallationen und Elektrostatikschutzanlagen;
    - Feuerschutzwände (Brandmauern);
    - Einrichtungen zur Brandfrüherkennung;
    - automatische Löschanlagen;
    - Zugänge für Rettungsmannschaften;
    - Rauch- und Wärmeabzugsvorrichtungen;

## B. SÉCURITÉ DES INSTALLATIONS INDUSTRIELLES

1. Il est nécessaire que les installations industrielles du bassin du Rhin qui mettent en jeu des substances dangereuses pour l'environnement aquatique prennent les mesures appropriées, notamment celles figurant sous 2, pour éviter les pollutions accidentelles du Rhin et limiter leurs conséquences.
2. Mesures à prendre par les installations industrielles dangereuses du bassin du Rhin pour prévenir la pollution due aux perturbations et pour en limiter les conséquences. Celles-ci comprennent notamment:
  - 2.1 Mesures techniques générales
    - équipement de sécurité sur les aires de chargement et de déchargement (cuvettes de récupération, étanchéification);
    - amélioration des conditions de stockage et de transfert des produits (revêtements appropriés, dispositifs de fermeture automatique en cas de rupture);
    - réduction et maîtrise des débits d'eau (circuits fermés);
    - organisation des réseaux de collecte des eaux;
    - construction d'ouvrages d'épuration fiables et correctement dimensionnés;
    - mise en place de systèmes internes d'alerte automatique.
  - 2.2 Mesures techniques particulières à prendre pour éviter les incendies et les explosions ou limiter leur propagation et leurs conséquences:
    - limitation des quantités stockées;
    - entreposage séparé;
    - installations électriques et de protection électrostatique appropriées;
    - parois coupe-feu;
    - installations de détection précoce;
    - installations d'extinction automatique;
    - voies d'accès pour les équipes d'intervention;
    - dispositifs d'évacuation des fumées et de la chaleur;
    - utilisation de moyens de lutte appropriés;
    - limitation des quantités d'agents d'extinction utilisés;
    - construction de bassins de rétention.

- Wahl der geeigneten Löschmittel;
- Einschränkung der verwendeten Löschmittelmenge;
- Bau ausreichender Auffangbecken.

### 2.3 Organisatorische Maßnahmen

Geeignete Maßnahmen, die gegebenenfalls in den Anlagen je nach Art der verwendeten gefährlichen Stoffe zu treffen sind:

- Ausbildung und Schulung des Personals, einschließlich der Rettungsmannschaften innerhalb und außerhalb der Anlagen;
- Überwachung und Instandhaltung der Anlage, insbesondere von Sicherheitsvorrichtungen;
- Sicherheitsanalyse (einschließlich einer Analyse der Vorkehrungen zum Schutz des Rheins vor Gefahren schwerer Unfälle) und Hinterlegung bei der zuständigen Behörde;
- Alarm-, Gefahrenabwehr- und ggfs. Katastrophenschutzpläne;
- Aktualisierte vollständige Lagerlisten, mit Informationen über die ökotoxikologischen Eigenschaften der Stoffe;
- Abwehrvorrichtungen und Abwehrmaßnahmen;
- Sofortige Meldung von Störfällen an die zuständige Behörde.

3. Bei den Anlagen, die in den Staaten der Europäischen Gemeinschaften unter den Artikel 5 der Richtlinie 82/501/EWG, der sogenannten "Seveso-Richtlinie" fallen, muß in jedem Fall der den zuständigen Behörden vorzulegende Sicherheitsbericht der Notwendigkeit, den Rhein vor Gefahren schwerer Unfälle zu schützen, Rechnung tragen und die hierfür vorgesehenen Maßnahmen entsprechend Nr. 2 enthalten.

Die Schweiz wird bei der weiteren Ausgestaltung ihrer eigenen Rechtsvorschriften die Erfahrungen und die Rechtsvorschriften der anderen Mitglieder als Grundlage verwenden, um eine gleichwertige Anlagensicherheit zu gewährleisten.

### 2.3 Mesures organisationnelles

Mesures appropriées à prendre le cas échéant au niveau des installations en fonction des dangers des substances mises en jeu:

- formation et information du personnel, y compris des équipes d'intervention à l'intérieur et à l'extérieur des installations;
- surveillance et maintenance des installations, en particulier des dispositifs de sécurité;
- analyse des dispositifs de sécurité (y compris des dispositifs de protection du Rhin contre les risques d'accidents majeurs) et transmission à l'autorité compétente;
- plans d'alerte, de prévention ou de protection contre les catastrophes;
- information actualisée et complète sur les produits stockés, y compris leurs caractéristiques écotoxicologiques;
- dispositifs et mesures anti-intrusion;
- notification immédiate d'un accident aux autorités compétentes.

3. Pour les installations qui dans les États membres de la Communauté sont soumises à l'article 5 de la directive 82/501/CEE, dite "directive Seveso", le rapport de sécurité à remettre aux autorités compétentes doit dans chaque cas tenir compte de la nécessité de protéger le Rhin contre les pollutions accidentelles et doit comporter les mesures prévues à cet effet telles que celles figurant sous 2.

La Suisse prendra comme base l'expérience et la législation des autres Membres de la Convention lors de modifications complémentaires de sa propre réglementation, afin d'assurer une sécurité équivalente des installations.

4. Für die Anlagen, die Stoffe herstellen oder verwenden, die in Anlage I des "Chemie"-Übereinkommens aufgeführt sind, ist ein Verzeichnis der wichtigsten betroffenen Anlagen, aufzustellen, sind die bereits getroffenen Sicherheitsmaßnahmen zu überprüfen und weitere Sicherheitsvorschriften von der unter Nr. 2 bezeichneten Art gegebenenfalls zu erlassen. Im weiteren bemühen die Regierungen sich, dasselbe für die Anlagen mit anderen gefährlichen Stoffen zu tun.

5. Die Regierungen der Mitgliedstaaten sowie die EG-Kommission werden darauf hinwirken, daß das Störfallrecht der EG verstärkt und ausgebaut wird. Sie beziehen sich dabei auf die im Rahmen des Ministertreffens in Zürich am 12.11.86 gefassten Beschlüsse.

Der schweizerische Minister erklärt, daß die Schweiz bereit ist, sich in geeigneter Weise an diesen Arbeiten zu beteiligen, mit dem Ziel, das schweizerische Recht unter vergleichbarer Zielsetzung auszugestalten.

6. Die Regierungen erstatten in der IKSR zum Jahresende 1987 Bericht über den Stand der Arbeiten für die Gesamtheit dieser Maßnahmen.

7. Die Regierungen halten es für erforderlich, die Kontrollen bezüglich der Vorsorgemaßnahmen und Sicherheitsvorkehrungen zu intensivieren; diese Kontrollen sollen verhindern, daß bei Betrieben, in denen Stoffe des Anhangs I des Rhein-Chemieübereinkommens gelagert, verarbeitet oder hergestellt werden, wassergefährdende Stoffe bei einem Unfall in den Rhein gelangen. Zu diesem Zweck lassen sie diese Betriebe regelmäßig streng kontrollieren.

Die Vertragsparteien des Rhein-Chemieübereinkommens legen der IKSR regelmäßig einen schriftlichen Bericht über die Ergebnisse der Kontrollen vor. Die IKSR prüft diese Berichte mit dem Ziel, den Regierungen der Rheinanliegerstaaten entsprechende Empfehlungen zu unterbreiten.

4. Les Gouvernements dresseront un inventaire des principales installations concernées, examineront les mesures de sécurité déjà prises et mettront en place des mesures de sécurité complémentaires telles que celles figurant sous 2 pour les installations qui produisent ou utilisent les substances figurant à l'annexe I de la Convention "chimie".  
En outre, ils s'efforceront de faire le même pour les installations qui traitent les autres substances dangereuses.

5. Les gouvernements des Etats membres des CE ainsi que la Commission des CE veilleront au renforcement et à l'extension des prescriptions légales communautaires applicables en cas d'accidents dans les entreprises; ils se réfèrent dans ce contexte aux décisions prises dans le cadre de la réunion ministérielle de Zürich le 12.11.1986.

Le ministre suisse déclare que la Suisse est disposée à participer sous une forme appropriée à ces travaux dans le but de faire évoluer sa propre législation selon des objectifs comparables.

6. Les Gouvernements feront rapport dans la CIR pour fin 1987 sur l'état d'avancement des travaux concernant l'ensemble de ces dispositions.

7. Les gouvernements estiment nécessaire d'intensifier les contrôles concernant les mesures de sauvegarde et les dispositifs de sécurité; ces contrôles doivent éviter que dans les entreprises où sont stockées, traitées ou produites des substances de l'annexe I de la Convention "chimie", des substances dangereuses pour l'eau se retrouvent dans le Rhin en cas d'accident. A cette fin, ils soumettent ces entreprises à des contrôles réguliers sévères.

Les parties à la Convention "chimie" feront régulièrement à la CIR un rapport écrit des constatations découlant des inspections effectuées. La CIR examinera ces rapports dans le but de présenter des recommandations aux Gouvernements des pays riverains.

## C. ALARMIERUNG

1. Die Regierungen werden dafür Sorge tragen, daß durch Schulung und klare Anweisungen an das Personal in den nationalen und internationalen Warnzentralen die dauernde Funktionsfähigkeit des internationalen Warn- und Alarmplans Rhein sichergestellt wird. Darüber hinaus ist sicherzustellen, daß die Ausrüstung aller internationalen Hauptwarnzentralen dahingehend ergänzt wird, daß alle Hauptwarnzentralen unmittelbar am Fernschreibrundsendsverkehr teilnehmen können, sowie per Telefax erreichbar sind.
2. Sie ergreifen jeweils sofort alle Maßnahmen, die erforderlich sind, um so früh wie möglich von auf ihrem Hoheitsgebiet auftretenden Fällen, die eine grenzüberschreitende Auswirkung haben könnten, Kenntnis zu erlangen, um sie dann über die nationalen Alarmpläne in den internationalen Warn- und Alarmplan Rhein einzuspeisen.
3. Die Minister werden bei Katastrophenfällen unverzüglich untereinander und mit der EG-Kommission Kontakt aufnehmen und sie beschließen, die hierfür erforderlichen technischen und organisatorischen Vorkehrungen zu schaffen.
4. Sie nehmen zur Kenntnis, daß die EG die Erweiterung des Gemeinschaftlichen Informationssystems auf die Binnengewässer der EG vorsieht.
5. a) Die bei der Überprüfung des Internationalen Warn- und Alarmplans Rhein als möglich festgestellten Verbesserungen sind umgehend in den Plan aufzunehmen.  
b) In Zusammenarbeit mit der Kommission der EG sind Vorschläge für eine wirksame Zusammenarbeit aller Rheinanliegerstaaten bei Schadensfällen mit wassergefährdenden Stoffen auszuarbeiten.  
c) Die Methoden zur chemisch-analytischen und zur biologischen Überwachung sind, soweit möglich, zu verbessern.

## C. ALERTE

1. Les Gouvernements veilleront à garantir, par la formation du personnel des centres nationaux et internationaux d'alerte et d'avertissement et par la communication d'instructions claires, le bon fonctionnement en tout temps du système international d'avertissement et d'alerte "Rhin". Il convient en outre d'assurer que l'équipement de tous les centres principaux internationaux d'avertissement et d'alerte soit complété de telle sorte que ces centres principaux d'avertissement puissent tous prendre directement part aux échanges de messages par télex et être contactés par téléfax.
2. Ils prendront à chaque fois, immédiatement, toutes les mesures requises pour être informés le plus tôt possible des événements survenus dans leur territoire et pouvant avoir des effets transfrontaliers, de façon à pouvoir les communiquer, en passant par les systèmes nationaux d'alerte, au système international d'avertissement et d'alerte "Rhin".
3. En cas de catastrophe, les ministres prendront immédiatement contact entre eux et avec la Commission des CE et ils décident de créer les dispositifs techniques et organisationnels requis à cet effet.
4. Ils prennent acte du fait que la Commission des CE prévoit l'extension du Système Communautaire d'Information aux eaux intérieures des CE.
5. a) Les améliorations qui se sont révélées possibles lors de l'examen du système international d'avertissement et d'alerte "Rhin" doivent être intégrées immédiatement dans ce système.  
b) Il convient d'élaborer, en collaboration avec la Commission des CE, des propositions en vue d'une coopération efficace entre tous les États riverains du Rhin en cas d'accidents mettant en jeu des substances dangereuses pour l'eau.  
c) Il convient d'améliorer autant que possible les méthodes de contrôle chimico-analytique et biologique.

- d) Eine verstärkte kontinuierliche Überwachung der Einleiter (Eigenüberwachung und staatliche Kontrolle) soll, soweit möglich, erreicht werden, insbesondere bei Industriebetrieben, die mit wassergefährdenden Stoffen umgehen.
- e) Alle Möglichkeiten sollen ausgeschöpft werden, damit bei einer plötzlichen Ableitung wassergefährdender Stoffe in den Rhein die erforderlichen Informationen in den Warn- und Alarmdienst Rhein eingegeben werden können.
- f) Das System der Früherkennung eines plötzlichen Anstiegs bei der Konzentration gefährlicher Stoffe im Rheinwasser soll vor allem im oberen Bereich des Rheins ausgedehnt werden.
- g) Die Anwendung moderner Kommunikationsmittel in allen internationalen Hauptwarnzentralen kann einen zügigen und wirksamen Informationsaustausch zwischen den zuständigen Stellen verbessern.
- h) Das Modell, mit dessen Hilfe die Flußzeit und der Konzentrationsverlauf einer Verunreinigungsquelle vorhergesagt werden können, ist in Zusammenarbeit mit der Internationalen Kommission für die Hydrologie des Rheingebietes zu verbessern.
- i) Die IKSR wird beauftragt, bis zur nächsten Ministerkonferenz Vorschläge zu den Buchstaben a) bis h) vorzulegen.

- d) Il convient de réaliser autant que possible un contrôle permanent renforcé des pollueurs (contrôle par l'entreprise propre et de l'État), en particulier des installations industrielles utilisant des substances dangereuses pour l'eau.
- e) Il faut épuiser toutes les possibilités pour assurer la transmission, en cas de rejet soudain dans le Rhin de substances dangereuses pour l'eau, des informations nécessaires au système international d'avertissement et d'alerte "Rhin".
- f) Le système de détection précoce des augmentations soudaines de la concentration de substances dangereuses dans l'eau du Rhin doit être étendu, en particulier dans le cours supérieur du Rhin.
- g) L'utilisation dans tous les centres principaux internationaux d'avertissement et d'alerte de moyens de communication modernes peut assurer l'échange rapide et efficace d'informations entre les autorités compétentes.
- h) En collaboration avec la Commission internationale de l'hydrologie du bassin du Rhin, améliorer le modèle grâce auquel peut être prévue la propagation d'un courant de pollution dans le Rhin.
- i) La CIR est chargée de présenter avant la prochaine conférence ministérielle des propositions concernant les points de a) à h).



D. **UNTERSUCHUNGS- UND WIEDERHERSTELLUNGSPROGRAMM**

1. Die Minister stellen aufgrund der ersten nationalen Untersuchungsberichte, die der IKSR zur Verfügung gestellt wurden, fest, daß sich die Wiederherstellung des früheren biologischer Zustand des Rheins voraussichtlich über mehrere Jahre erstrecken wird. Der erste Sachstandsbericht der IKSR wird einschließlich der vorhandenen nationalen Untersuchungsberichte der Öffentlichkeit zur Vergügung gestellt.
2. Sie beauftragen daher die IKSR, die bereits angelaufenen kurz-, mittel- und langfristigen nationalen Untersuchungsprogramme in Bezug auf die Folgen des Unfalles miteinander zu vergleichen und sie, soweit erforderlich, aufeinander abzustimmen. Die wichtigsten Elemente dieser Untersuchungsprogramme sind,
  - a) biologische Untersuchungen
    - Erfassung des Makrozoobenthos im Uferbereich des Rheins in ausgewählten Altrheinarmen sowie auf der Rheinsohle,
    - Untersuchungen über den Fischbestand sowie über die Bioakkumulation in Fischen im Rhein und in ausgewählten Altrheinarmen
    - Sonstige Organismen
  - b) biologische Testverfahren
  - c) chemisch-physikalische Untersuchungen des Rheinwassers und des Rheinsediments.
  - d) chemisch-physikalische Untersuchungen der Grundwasservorkommen, die in Verbindung mit dem Rheinwasser stehen, insofern Einrichtungen für Grundwasserentnahme vorhanden sind.
3. Zudem beauftragen sie die IKSR mit der Ausarbeitung einen Wiederbesiedlungsprogramms in Zusammenarbeit mit Fischereiexperten zur Wiederherstellung einer ausgewogenen Altersstruktur des Fischbestandes im Oberrhein, insbesondere der Aale.

D. **PROGRAMME DE RECHERCHE ET DE RESTAURATION**

1. Les ministres constatent, sur la base des premiers rapports nationaux d'étude mis à la disposition de la CIR, que la restauration de l'état biologique du Rhin prendra probablement plusieurs années. Le premier rapport de la CIR sur la situation actuelle ainsi que les rapports nationaux d'étude seront mis à la disposition du public.
2. C'est pourquoi ils chargent la CIR de comparer les programmes de recherche nationaux à court, à moyen et à long terme sur les conséquences de l'accident et de les harmoniser si nécessaire. Les principaux éléments de ces programmes de recherche sont:
  - a) études biologiques
    - inventaire du macrozoobenthos sur les rives du Rhin et d'anciens bras du Rhin sélectionnés, ainsi qu'au fond du Rhin
    - analyses de la population piscicole et de la bioaccumulation dans les poissons du Rhin et d'anciens bras sélectionnés du Rhin
    - analyse des autres organismes
  - b) essais biologiques
  - c) analyses chimico-physiques de l'eau et des sédiments du Rhin
  - d) analyses chimico-physiques de la nappe phréatique se trouvant en liaison avec l'eau du Rhin, aux endroits où il y a des installations d'extraction d'eau souterraine.
3. En outre, ils chargent la CIR d'élaborer un programme de recolonisation en collaboration avec des spécialistes de la pêche, de façon à rétablir pour la population piscicole du Rhin supérieur, en particulier pour les anguilles, une structure d'âge équilibrée.

## **E. SCHADENSABWICKLUNG UND HAFTUNGSFRAGEN**

### **1. Schadensabwicklung beim Sandoz-Fall**

- 1.1 Die Schweiz erklärt, daß alle im Zusammenhang mit dem Großbrand bei Sandoz erhobenen Schadensersatzansprüche bei der Firma Sandoz AG, Basel, möglichst bald geltend gemacht werden sollen. Die Firma Sandoz hat eine rasche Prüfung und Abwicklung zugesagt.
- 1.2 Die zuständigen Minister der Bundesrepublik Deutschland, Frankreichs und der Niederlande bringen erneut die Absicht ihrer Regierungen zum Ausdruck, unbeschadet der Rechte aller Geschädigten Schadensersatzforderungen in ihrem eigenen Land zu sammeln und an die Regierung der Schweiz weiterzuleiten; dabei bleiben alle Rechte vorbehalten.  
Der Schweizerische Bundesrat wird die Begehren ohne Anerkennung einer Rechtspflicht an die Firma Sandoz weiterleiten.
- 1.3 Der zuständige Minister der Schweiz sagt die Mitwirkung seiner Regierung zu und erklärt sich bereit darauf hinzuwirken, daß kurzfristig ein akzeptables Schadensersatzangebot für die bis dahin geltend gemachten Schadensersatzansprüche zustande kommt, ohne daß dabei die Rechte derjenigen, die sich auf eine andere Weise um Entschädigung bemühen, oder die ihre Forderungen erst später, aber innerhalb der gesetzten Fristen geltend machen, berührt werden. Er erklärt außerdem, daß die schweizerische Regierung im Bedarfsfalle ihre guten Dienste bei der Regelung der Entschädigung leisten wird, auch mit dem Ziel, in Billigkeitsfällen einen Ausgleich eingetretener Schäden zu erreichen.

## **E. RÈGLEMENT DES DOMMAGES ET RESPONSABILITÉ**

### **1. Règlement des dommages causés par Sandoz**

- 1.1 La Suisse déclare qu' elle fera valoir dès que possible auprès de la Société Sandoz S.A. à Bâle toutes les demandes en réparation présentées dans le contexte de l'incendie chez Sandoz. La société Sandoz a promis de procéder rapidement à l'examen et au règlement des demandes.
- 1.2 Les ministres compétents de la République Fédérale d'Allemagne, de la France et des Pays-Bas expriment une nouvelle fois l'intention de leurs gouvernements, sans préjudice des droits de toutes les parties lésées, de rassembler dans leurs propres pays les demandes en réparation et de les transmettre au gouvernement suisse, tous les droits restant réservés. Le ministre suisse transmettra les demandes à la société Sandoz sans reconnaissance d'obligation juridique.
- 1.3 Le ministre compétent de la Suisse promet la collaboration de son gouvernement et se déclare disposé à oeuvrer pour que soit mise au point à court terme une offre acceptable d'indemnisation pour les demandes en réparation introduites jusque alors, sans préjudice des droits de ceux qui cherchent à obtenir réparation d'une autre façon ou n'introduisent leurs demandes que plus tard, mais dans les délais légaux. Il déclare en outre que le gouvernement suisse accordera, si nécessaire, ses bons offices pour le règlement des dommages, notamment afin d'arriver à une compensation des dommages dans les cas mettant en jeu l'équité.

## 2. Haftungsfragen

- 2.1 Die Minister unterstreichen die Eigenverantwortlichkeit von Betrieben für die Folgen von Tätigkeiten, die mit grossen Gefahren für die Umwelt verbunden sind, unter Berücksichtigung des Verursacherprinzips. Sie weisen auf die große Bedeutung einer verschuldensunabhängigen Haftung hin.
- 2.2 Sie unterstreichen die Bedeutung einer Harmonisierung in bezug auf die Haftung für durch gefährliche Stoffe verursachte Schäden, dies auch im Hinblick auf den möglicherweise grenzüberschreitenden Charakter von Verunreinigungen.

## 2. Responsabilité

- 2.1 Les ministres soulignent la responsabilité propre des entreprises à l'égard des conséquences d'activités pouvant présenter de graves dangers pour l'environnement, selon le principe du pollueur-payeur. Ils soulignent la grande importance d'une responsabilité indépendante de la faute.
- 2.2 Ils soulignent l'importance d'une harmonisation en matière de responsabilité des dommages causés par des substances dangereuses, compte tenu du caractère transfrontalier éventuel de la pollution.

F. LANGFRISTIGE ZIELE

1. Die Minister sind der Auffassung, dass das Ökosystem des Rheins in einen Zustand versetzt werden soll, bei dem etwa im Jahr 2000 heute verschwundene, aber früher vorhandene höhere Arten (z.B der Lachs) im Rhein als großen europäischen Strom wieder heimisch werden können.
2. Sie beauftragen daher die IKSR, gegebenenfalls unter Hinzuziehung von Sachverständigen, einen Vorschlag für die Entwicklung eines Aktionsprogramms, einschließlich Kostenabschätzung auszuarbeiten und zur nächsten Ministerkonferenz der Rheinanliegerstaaten vorzulegen.

F. OBJECTIFS À LONG TERME

1. Les ministres considèrent que l'écosystème du Rhin doit revenir à un état tel qu'il soit possible, vers l'an 2000, aux espèces supérieures (p. ex. le saumon), jadis présentes mais actuellement disparues, de se réimplanter dans le Rhin, ce grand fleuve européen.
2. C'est pourquoi ils chargent la CIR d'élaborer, éventuellement avec l'aide d'experts, une proposition pour le développement d'un programme d'action, y compris une évaluation des coûts, et de la leur présenter à la prochaine conférence ministérielle des États riverains du Rhin.